

глагол *кланятиса* на *покланятиса* (ср. точно такую же правку в грамоте Город. 1, А 24). Двоеточие писавший вначале ставил после каждого слога; к концу листа он стал ставить их в основном лишь между фонетическими словами.

Редуцир.: I — *солита*, *ко монь*, *Гавошь* (*Гавъишѣ*), *цьто*, *Содиль* (*Съдилѣ*), *водаита*; II — *Павла*.

Морфология: (-ѣ) в Р. ед. *ѿ Мѣстатъ* и в Д. ед. *ко Гавошь*. Отметим словоформы двойств. числа: *попытаита*, *солита*, *водаита*, *попросита*; *вама* и *ва* 'вам двоим' (с четким противопоставлением полноударного *вама* и энклитики *ва*).

Поклана — очевидно, презенс (без *-тъ*); гипотеза о том, что это аорист, со всех точек зрения маловероятна. Скорее всего просто недописана последняя буква в *покланае*, хотя в принципе не исключено и диалектное стяжение [aje] в [a], ср. В 22 о *подите* 141).

Кона — Р. ед. (не В. ед.): для глаголов *просити*, *прашати*, *(по)пытати* нормой является управление Р. падежом.

Скотъ выступает в данной грамоте в древнем значении 'деньги' (ср. № 550, 222 — Б 91, 118). Об имени *Мѣстата* см. А 17, об имени *Съдила* — Б 49.

Б 16. Грамота № 156 (стратигр. сер. 30-х – 50-е гг. XII в., Нерев. Б)

отъ завида къ мьн къ женѣ и къ
дѣтьмъ а женоу ти били не измоучили
чего же

Кроме того, между строк (над *къ мьн* в 1-й строке и над *женоу* во 2-й) вписано (более мелко):

къ лоукѣ
иди

Это одна из самых необычных и трудных для интерпретации берестяных грамот.

Загадочен отрезок *къ мьн*. Можно было бы думать, что это начало имени главного адресата, почему-то недописанного; но на *Мьн* не начинается никаких имен, если не считать незасвидетельствованных (и очень маловероятных) вроде *Мьноговои*.

Наиболее близкий к тексту перевод (без учета отрезка *къ мьн*) таков: 'От Завида к жене и к детям. А вот женщину-то (*или*: жену-то) били, почему же не поставили [ее] на пытку? (*или*: почему же не замучили?)'.¹ Приписка: 'К Луке иди' (она реально адресована только жене).

Речь явно идет об известном адресатам событии — избиении некоей не названной по имени женщины. Но детали ситуации остаются предметом гипотез. Разбор всех предлагавшихся версий см. в Гиппиус 2004а.²

¹ В работе Страхов 1999а (с. 299 и след.) предложена интерпретация основного текста этой грамоты, не совпадающая с приведенной ни в одном полнзначном слове: *а женоу ти били не измоучи; личе гоже* 'А охочусь на белок, не лова. "Лицевая" шкурка хорошая'. Не разбирая дефектов этого решения и его общего неправдоподобия, приводим его здесь скорее как интересное спортивное достижение.

² Там же сделана следующая чрезвычайно смелая попытка реконструировать ситуацию, в которой мог возникнуть такой необычный документ: избитая пасынками мачеха приезжает к

Графика: 1) станд.; 2) *оу* (слитное).

Редуцир.: отметим сильный *ь* в *дѣтъмь*.

Яркая черта народного синтаксиса: текст собственно письма начинается с союза *а*; ср. эту же особенность в № 665, 502, 558, 296, 501, а также в надписи на цере (Б 38).

Б 17. Переписка Василя — грамоты № 160 и 9 (вероятно, 50-е – 60-е гг. XII в., Нерев. Б)

В двух письмах, найденных на усадьбе Б Неревского раскопа, фигурирует (в качестве автора или адресата) Василь. Это почти наверное одно и то же лицо, а именно, хозяин усадьбы Б. В № 160 он дает своему управляющему (или домочадцу) Ростиху хозяйственные распоряжения, будучи в отъезде. В № 9 к нему обращается за помощью его сестра (или, может быть, племянница) Гостята.

Уточнение датировок этих грамот (приводимых в ДНД₁ в разных статьях) показало, что в действительности нет хронологических препятствий для помещения их в единую статью. Они могут быть уложены в интервал с 50-х по 60-е гг. XII в.

№ 160 (стратигр. [уточн.] сер. 10-х – 50-е гг. XII в., внестратигр. XII в. [предпочт. не ранее 20-х гг.]

Ѡ васила къ ростих[ж] продайте половѣи конь а ризѣи кѣрините
въ [х]лѣвѣ а бж{ръ}рѣи напишите нарадите же мжжъ вѣложите
же :д̄: рзнѣ

Перевод: 'От Василя к Ростиху. Продайте полового коня, а рыжего купите в конюшню, а бурого запишите (по-видимому, в какую-то опись). Отрядите человека, отправьте с ним 4 резаны'.

Графика: 1) станд.; 2) *ж, и* (в *Ростих[ж]* на конце, по-видимому, стоит не что иное, как поврежденное разрывом *ж*). В *бж{ръ}рѣи* по ошибке повторено *рѣ; рзнѣ* — сокращение. В *ризеи* 'рыжий' и вместо *и* — возможно, графическая замена или просто описка; другая возможность состоит в том, что здесь отразилось смешение [р] и [р']. Написание *з* вместо *ж* в этом слове, вероятно, отражает смешение [з'] и [ж'] (§ 2.14) (о другой возможности см. § 2.10).

Редуцир.: I — *вѣложите*. С другой стороны, в *кѣрините* выступает неисконный *ѣ*. Отметим сильные *ѣ, ь* в окончаниях В. ед. муж. *-ѣи, -ѣи: половѣи, бж{ръ}рѣи, ризѣи*.

Морфология: *-ѣ* в 4 *рзнѣ*; *-ите* в императиве *кѣрините*. Отметим В. ед. *конь, мжжъ*, а также В. ед. муж. прилагательных (см. выше).

Крѣти 'купить' (презенс *крѣнетъ* и *крѣнетъ*) — древнейший глагол, представленный в славянском мире только в древнерусском и исчезнувший в конце ранне-др.-р. периода. См. Лингв., § 78–79, а также Патри 1994.

О том, что словом *хлѣвѣ* могла называться также конюшня, свидетельствует, в частности, пример: *podevi kon ffg leff — bring dat pert in den stall* (Фенне, 80).

Вѣложити — 'отправить' (обычно с купеческим судном, обозом, см. Б 114; но также, как в данном случае, с посыльным).

отлучившемуся из дому мужу, и тот диктует ей саркастическое письмо к своим домашним. *Къ тобѣ и къ дѣтъмь*, — диктует он. Она начинает писать: *къ мѣнѣ и къ дѣтъмь*; но быстро осознает нелепость такого обращения, бросает написанное *къ мѣн* и пишет: *къ жєнѣ и къ дѣтъмь*.